

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/2023

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka: język angielski (tłumaczenie tekstów z zakresu: biznes)
Kod przedmiotu*	TATB
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia/przedmiot do wyboru
Język wykładowy	angielski
Koordynator	Dr Magdalena Krawiec
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr Magdalena Krawiec

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
- ☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie min. C1

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

C1	Zapoznanie studentów z zasadami i tajnikami tłumaczenia tekstów użytkowych ze specjalistycznej dziedziny biznesu.
C2	Pogłębienie umiejętności pracy ze słownikami specjalistycznymi i źródłami internetowymi oraz wskazanie studentom powszechnych narzędzi poszukiwania informacji.
C3	Rozwój kompetencji tłumaczeniowej niezbędnej do tłumaczenia specjalistycznych tekstów biznesowych w obrębie pary języków polski – angielski oraz wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z tego zakresu.
C4	Zapoznanie studentów z aspektami i poziomami stylistycznymi języka źródłowego i docelowego.
C5	Zapoznanie studentów z różnicami pomiędzy językiem potocznym, a specjalistycznym.
C7	Zapoznanie studentów ze strategiami identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
	WIEDZA: absolwent zna i rozumie:	
EK_01	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych	K_Wo4
EK_02	ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz ich powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa	K_Wo5
EK_03	posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych w obrębie języków studiowanych w ramach kierunku studiów	K_Wo6
	UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi:	
EK_04	potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanych języków i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich	K_Uo3

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym	
EK_05	potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych)	K_Uo6
EK_06	potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych	K_Uo7
EK_07	ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim	K_Uo8
EK_08	umie samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w odpowiedni sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty)	K_Uo9
EK_09	potrafi samodzielnie zaprojektować ścieżkę rozwoju precyzując zainteresowania, metody i cele na bazie pogłębionej wiedzy, umożliwiającej integrację perspektyw interdyscyplinarnych oraz wykorzystując nowoczesne technologie; rozumie potrzebę nauki przez całe życie oraz potrafi inspirować innych do uczenia się i podnoszenia kwalifikacji	K_U11
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do:	
EK_10	potrafi efektywnie organizować działanie swoje i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań	K_Ko4
EK_11	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej	K_Ko5
EK_12	przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_Ko6

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Cechy stylistyczne właściwe tekstom specjalistycznego języka biznesu.
Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów biznesu.
Tłumaczenie specjalistycznych tekstów biznesu na podstawie fragmentów materiałów autentycznych.
Cechy składniowe specjalistycznych tekstów biznesu (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących działalności biznesowej).

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach, rozwiązywanie zadań, dyskusja, metody kształcenia na odległość

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_04	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_05	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_06	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_07	projekt	ćwiczenia
EK_08	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_09	projekt	ćwiczenia
EK_10	projekt	ćwiczenia
EK_11	samodzielne tłumaczenie, projekt	ćwiczenia
EK_12	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach, przygotowanie jednego samodzielnego tłumaczenia w domu oraz uzyskanie pozytywnej oceny z dwóch kolokwiów zaliczeniowych (minimum 60% każde).

Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):

100%-95% bdb

95%-90% +db

90%-80% db

80%-70% +dst

70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	80
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 30 godzinom całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: Business English for Linguists, Monika Neymann i Joanna Archutowska, Warszawa 2008, English for Business Studies, Ian MacKenzie, Cambridge 2011, International Management, Market Leader, Adrian Pilbearn, Longman 2003
Literatura uzupełniająca: Mamet P. et al. 2006. Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck. Johnson, Ch., 2000. Market Leader, Pearson Longman Smith, T., 2000. Market Leader. Business Law, Pearson Longman. Warżała-Wojtasiak M. 2008. Business English. Super Memo World. The Economist – wersja polska i angielska Forbes – wersja polska i angielska, Financial Times – wersja on-line

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej